

Mensagem dos Camponeses e Camponesas de Niassa Alusiva ao dia 17 de Abril, Dia Internacional de Luta dos Camponesa

Excelentissimo Senhor Administrador do Distrito de Cuamba
Exmo. Senhor Secretario Permanente do Distrito de Cuamba
Exma. Senhora Directora das Actividades Economicas do Distrito de Cuamba
Caros convidados
Companheiros camponeses e Camponesas
Minhas senhoras e meus senhores

Gostariamos antes, desejar as boas vindas a V.excias, aos camponeses e camponesas presentes neste local provenientes da Zona Sul da Provincia de Niassa, nomeadamente dos Distritos de Mecanhelas, Cuamba, Mamdimba, Maua e Nipepe, para que de uma forma conjunta possamos celebrar esta data muito especial para o campones Mocambicano, Africano e do Mundo em geral.

Excelencias, esta data surge em memoria aos 19 camponeses que foram massacrados e centenas que ficaram feridos quando reclamavam o acesso a terra e a justica no Brasil em 1996. O massacre protagonizado chocou, nao apenas a classe camponesa no Brasil, mas tambem a classe camponesa do mundo em geral. E por isso que quando se assinala a esta data, recordamos, em memoria, estes herois que mostraram determinacao, coragem e bravura na luta pelos direitos do campesinato. Sendo assim, em memoria destes companheiros e da presidente da UCASN, pedimos um minuto de silencio.

Camponeses e camponesas, companheiros de luta

O Governo de Mocambique tem vindo a encorajar os investidores estrangeiros a investir no sector agricola como forma de gerar emprego e aumentar a produtividade. Entretanto, alguns destes investimentos poe em causa os nossos interesses, porque tem usurpado as nossas machambas, tirando-nos a terra fertil e relegando-nos ao segundo plano. Estes casos que estamos a apresentar estao a acontecer no Norte da nossa provincia e em Mocambique em geral.

Excelencia, o programa PROSAVANA que sera implementado no corredor de Nacala constitui uma ameaca aos interesses dos Camponeses das provincias de Niassa, Nampula e Zambezia pelo facto de nao existir clareza nos seus objectivos. Sendo assim, nos, camponeses e camponesas, exortamos o governo a fazer um processo previo de consulta comunitaria e participacao mais alargado antes da implementacao do programa em causa, respeitando o artigo 3 do Capitulo II da Constituicao da Republica, que a terra e propriedade do Estado e nao pode ser vendida, penhorada, hipotecada e nem alienada.

Camponeses Unidos
Sempre venceremos,
Globalizemos a luta
Globalizemos a esperanca
Cuamba, 17 de Abril de 2013

=====

ニアサの農民からのメッセージ (仮訳)

2013年4月17日

小農闘争の国際デー

クアンバ郡長、クアンバ郡常任事務局長、クアンバ郡経済活動局局长、招待客の皆さま、農民の仲間たち、皆さん

まず初めに、ニアサ州南部中から来られた農民の皆さんに、ようこそとお伝えしたいと思います。特に、メカニェラス、クアンバ、マンディンバ、マウア、ニペペの皆さんです。今日は、モザンビークだけでなく、世界、アフリカの農民にとって、とても特別な日です。皆さまとこの日を共に集うことができることを喜ばしく思います。

この日は、1996年にブラジルで、正義と土地へのアクセスを求めた19人の小農らが殺戮され負傷した日であり、そのことを記憶にとどめるために定められました。この実行された殺戮は、ブラジルの小農だけでなく、世界中の農民にショックを与えました。我々は、この日を迎える度に、これらの、農民の権利のための闘いにおいて決意、勇気、勇敢さをみせたヒーローたちを思い起こします。

ニアサ州南部農民連盟 (UCASN) 代表は、皆さんと共に、これらの仲間のため1分間の黙とうを捧げます。

農民の皆さん、闘いの仲間たち

モザンビーク政府は、雇用を促進し、生産性を向上させるために農業部門に外国投資を奨励しています。しかし、これらの投資のいくつかには、注意が必要です。なぜなら、我々の畑を奪い、我々を肥沃な土壌から排除し、移転させようとする計画があるからです。本日、我々が紹介しようとしているのは、モザンビークや、我々の州がある北部で、実際に起こっている事例です。

皆さん、ナカラ回廊に導入されようとしているプロサバンナ計画は、ザンベジア州、ナンプーラ州、ニアサ州の農民の利益に脅威を及ぼしています。なぜなら、実際のところ、この計画の目的は、明らかではないからです。モザンビーク共和国憲法第二章第三条は、土地は国有であり、売却されず、担保にされず、譲渡されないと述べています。我々農民は、政府に対し、憲法を尊重し、事前のプロセスとして、この懸念される計画導入の前に、コミュニティと協議し、より拡大された参加を実現するよう求めます。

連合する農民たち

我々は常に勝利する

闘いをグローバル化し

希望をグローバル化しよう

2013年4月17日クアンバ